

BELONG *with* **KONGLISH**

**A GUIDE TO UNDERSTANDING
KOREAN-STYLE ENGLISH AND AVOIDING
COMMON MISCOMMUNICATIONS**

**LAUREN GREEN
WITH YIRE LEE**



This publication is designed to provide accurate information in regard to the subject matter covered. It is sold with the understanding that neither the author nor the publisher is not engaged in rendering legal, investment, or other professional services. While the publisher and author have used their best efforts in preparing this book, they make no representations or warranties with respect to the accuracy or completeness of the contents of this book and specifically disclaim any implied warranties of merchantability or fitness for a particular purpose. No warranty may be created or extended by sales representatives or written sales materials. The advice and strategies contained herein may not be suitable for your situation. You should consult with a professional when appropriate. Neither the publisher nor the author shall be liable for any loss of profit or any other commercial damages, including but not limited to special, incidental, consequential, personal, or other damages.

For privacy reasons, some names, locations, and dates may have been changed. Examples situations, sentences, and conversations are intended for educational purposes only and do not necessarily reflect the personal views of the author, translator, and publisher.

Copyright © 2024 Lauren Green and Yire Lee

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or used in any manner without the prior written permission of the copyright owner except for the use of brief quotations in a book review. For more information, address: LaurensLanguageLessons@gmail.com

Library of Congress Number: 2024910106

First paperback edition November 2024

ISBN 979-8-9899078-3-0 (Paperback)

ISBN 979-8-9899078-5-4 (Hardcover)

ISBN 979-8-9899078-4-7 (eBook)

Lauren's Language Lessons, LLC
Houston, Texas, USA
www.LaurensLanguageLessons.com

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	7	YOPLAIT	39
1 ABBREVIATIONS	11	ZERO COLA	39
A/S AFTER SERVICE	12	3 CLOTHING & FASHION	41
APPL(E)	13	BIG SIZE	42
BGM	13	BURBERRY / BURBERRY CHECK MUNI	42
BJ	14	COMBI-STYLE	43
CF	15	COUPLE LOOK	43
D/C	15	FREE SIZE	44
EMS	16	DRESS	45
Kk	16	GOLDEN PANTS / CORDON PANTS	45
OST	17	GOWN	46
SF	17	HALF COAT	47
PT	18	JACKU	47
PPT	19	JUMPER	48
TT or TT TT	20	SCHOOL JUMPER	48
^^	21	MUFFLER	49
2 FOOD & DRINKS	23	ONE PIECE	50
AMERICANO	24	PANTY	51
BAR	25	PANTY STOCKINGS	52
BBQ	25	PADDING	52
CAN MAEKJU	26	POLAR T	53
CHICKEN	26	S SIZE	53
CIDER	27	M SIZE	54
CHOCO(L)	28	L SIZE	54
COLA / KOLA	28	LL SIZE OR 2L	55
COMBI	29	LLL SIZE OR 3L	55
COMBO SET	29	SEPARATE CODI	56
CREAM PASTA	30	SINGLE STYLE SUIT	56
HOP/HOF	30	SLIPPERS	57
HOT DOG	31	TRAINING (BOK)	58
JELLY	32	TWO PIECE	59
ICE BAR	33	WALKER	60
LIVE BEER	33	Y SHIRT	60
LUNCHBOX	34	4 ACCESSORIES	61
MENU	34	CROSS BAG	62
ONE SHOT	35	HAIR BAND	62
PUDDING	35	HAIR PIN	63
SAND	36	MANICURE	64
SAUCE CHICKEN	37	RIBBON	65
SAUCE	38	SACK	65
YOGURT	38		

5 MAKEUP & SKINCARE.....67

CUSHION	68
EYE REMOVER	68
PACK	69
RINSE	70
ROUGE	70
SKIN	71

6 BODY & PHYSICAL APPEARANCE....73

BODYLINE	74
DOUBLE EYELID	75
GLAMOUR	76
HIP	76
LOSE MY/YOUR WEIGHT.....	77
IMAGE	78
OUTLOOK	78
S-LINE	79
V-LINE	79
VISUAL	80

7 HEALTH81

BALANCED MEAL	82
BAND.....	82
CONDITION	83
CHECK UP	84
DIET	84
DISK	85
FITNESS	86
GARGLE	86
GYPS	87
HEALING TIME	87
HEALTH	88
HEALTHY MEAL	88
HOSPITAL	89
MR	90
OVEREAT	90
PASS	91
PAY DOCTOR	91
RINGER	92
SUNCREAM	92
WELL BEING	93

8 SCHOOL, WORK, & THE OFFICE.....95

ACADEMIC CLASS	96
ACADEMY	97
BALL PEN	97

BLUE WORKER	98
BOND	98
CIRCLE	99
CLIP	99
COURSE	100
CUNNING	100
DIARY	101
ENGINEER	101
HARD BOARD	102
HOTCHKISS	102
JUNIOR	103
LETTERING	104
MAGIC	104
NAME PEN	105
NAME CARD	105
NOTE	106
NOTEBOOK	106
OFFICER	107
ONE BY ONE	108
PRINT	108
READ LOUD	109
SALARYMAN	109
SENIOR	110
SHARP	112
SIGN PEN	112
SPECS	113
TRAINING	113
WHITE	114
WHITE WORKER	114
WORKING LEVEL PEOPLE	115

9 TECHNOLOGY117

COMPUTER	118
DIKA	118
FLASH	119
GAME ROOM /PC BAR / PC ROOM	119
GMAP	120
HAND PHONE	120
HOMEPI	121
ID OR MEMBER ID	121
NAVI/NAVIGATION	122
PC	122
SECRET NUMBER	123
SELCA	123
SELF-CAM	124

10 MONEY.....125

BIG MONEY	126
FUND	126
POCKET MONEY	127
POOR	127
RENTAL FEE	128
SMALL MONEY	128

11 SHOPPING.....129

BARGAIN	130
CORNER	130
DEPART / DEPARTMENT	131
DOZ	131
EYE SHOPPING	132
GROCERY	132
HANDMADE	133
MAKER	133
MART	134
ONE PLUS ONE	134
PART	135
SELF	136
SERVICE	136
SUPER	137

12 HOUSE, HOMES, & LIVING.....139

AIR CON	140
APART (APT)	140
CARPET	141
CLOSET	141
CONSENT	142
DRESS ROOM	142
INTERPHONE	143
MY ROOM	143
ONE ROOM	144
OFFICETEL	144
OUTSIDE	145
ROX/LOX	146
SENIOR TOWN	148
SILVER TOWN	148
SHOWER BATH	149
SHOWER BOOTH	149
STAND	150
VERANDA	150

13 APPLIANCES.....151

COOKER	152
--------------	-----

DRYER	152
GAS RANGE	153
INDUCTION	153
MIXER	154
REFRIDGE	154
STAINLESS	155
REMO CON / REMOTE CON	155

14 SOCIAL LIFE.....157

EVENT	158
FAMILY NAME	159
NIGHT	159
SCHEDULE	160
SILLY	161
SNS	162
UNTACT	162

15 RELATIONSHIPS & DATING.....163

BOOKING	164
HUNTING	164
MEETING	165
MY/OUR COUPLE (OUR BOO BOO)	165
PROPOSE	166
SKINSHIP	166
SOLO	167
THEIR EYES ARE HIGH	167
WEDDING MARCH	168

16 FEELINGS, EMOTIONS, DESCRIBING CHARACTER & PERSONALITY.....169

CENTI	170
CHEER UP	170
CHIC	171
COMPLEX	171
FIGHTING	172
FROZEN	172
MANIA	173
MENTAL	173
MIND	174
MIND CONTROL	174
MULTI-PLAYER	175

17 SPORTS & ACTIVITIES.....177

BACK NUMBER	178
BICYCLE HIKING.....	179
HANDY	179

HIKING	180
POCKETBALL	181
RUNNING MACHINE	181
SKIN SCUBA	182
SPORTS DANCING	182
SPORTSMAN	183
TREKKING	183

18 MUSIC, MOVIES, TV, &

ENTERTAINMENT185

BACK DANCER	186
BACK SINGER	186
CHORUS	187
CM SONG	187
DOCU	188
DRAMA	188
EPISODE	189
FAN SIGN OR FAN SIGNING	189
FANTASTIC	190
GAGMAN/GAGWOMAN.....	190
HIGHTEEN STAR	191
MELODRAMA	191
PIERROT	192
SIGN	193
TALENT	193
TELEBI	194
TOP STAR.....	194
TV SHOW	195

19 TRAVEL.....197

CARRIER	198
GOODS	198
HAND(Y) CARRY	199
HOCANCE	199
MORNING CALL	200
OUTING	200
ROUNDING	201
TOP, TAP	202

20 CARS & TRANSPORTATION.....203

ACCEL	204
AUTOBI	204
BACK MIRROR	205
CARAVAN	205

CAMPING CAR	206
CAR CENTER	207
CLAXON	207
HANDLE	208
KICKBOARD	208
MISSION	209
OPEN CAR	209
PUNK	210
RADIATOR	210
SCOOTER	211
SIDE BRAKE	211
STICKER	212
WINDOW BRUSH / WIPER.....	212

21 TOOLS & OTHER USEFUL ITEMS...213

DRIVER	214
MACGYVER KNIFE	215
PINCHER	215
POKLAIN	216
TUPPA	216
VINYL	217
WRAP	217
ZIPPER BAG	218

22 MISCELLANEOUS.....219

DRY	220
JOURNAL	220
ONE SHOT, ONE KILL	221
OVER	221
PICK ME UP	222
PARADIGM	223
REVIVE	223
SHADOW	224
SPEAK OUT	224
UNISEX	225

ACKNOWLEDGMENTS	227
IMAGE CREDITS	229
BIBLIOGRAPHY	230
INDEX.....	231
ABOUT THE AUTHOR.....	233
ABOUT LAUREN'S LANGUAGE LESSONS .	233
ABOUT THE TRANSLATOR.....	234

INTRODUCTION: WHY I WROTE THIS BOOK

I once had a student from Korea who told me her son was an officer. For months, I thought her son was a police officer in Korea. At one point, we were talking about him, and I asked, “Is it dangerous to be an officer in Korea?” She looked really confused. “Of course not.” I later found out he worked for a government agency in the finance department and that “officer” did not mean the same thing to Koreans as it did to me. Something had been lost in translation.

During my early years of teaching English to Koreans, I noticed that students would often say English words that didn’t fit into the context of our conversation and didn’t make sense. “He did overeat yesterday, so he can’t come to class today.” I’d feel confused and try to ask clarifying questions to understand their meanings. “I don’t understand why the amount he ate yesterday is related to whether he is coming to class today...” Students would feel frustrated, wondering why I didn’t understand the English they were speaking. One student even said quite bluntly in exasperation, “I am speaking English, why don’t you understand me? Is it my accent?” In reality, he was speaking Konglish.

Konglish, or Korean-style English, is a fascinating version of English spoken in South Korea, much like Singlish in Singapore, Kongish in Hong Kong, or Japanglish in Japan. It includes Koreanized English words with similar meanings to their original English counterparts and just slightly different pronunciations (*pizza*). However, Konglish also includes hundreds of English words that have completely different meanings in Korean English than they do in American English (*consent*). Sometimes, there are even words that are neither Korean nor English (*Pierrot*). Additionally, many terms are technically English but in practicality don’t exist at all (*salaryman*) while others are creative abbreviations that are not used or understood outside of Korea (*CF*).

In many ways, Konglish often provides a sense of identity for the Korean community within the United States and other countries, building unity and connection. In South Korea, Konglish reflects a piece of Korea’s unique culture and serves as an intriguing and evolving example of the ever-changing world of language and our ever-growing global connectedness. However, outside of Korean

communities themselves, the Korean version of English gets lost in translation, and misunderstandings abound.

Virtually every American who has spent significant time in South Korea can tell you a story about a language misunderstanding while speaking English with someone who was otherwise fluent. In Korea, a business partner will be quick to offer you his or her **name card** before inviting you to the **hop** to drink soju **one shot**. A friend may be envious of someone's **S-line** or **V-line**. Someone might tell you they love to eat **sand** at the beach, and you will likely come across doctors who prefer to give shots in a patient's **hip**.

The purpose of this book is to serve as a guide for English speakers who spend time speaking English with South Koreans. The aim is to help avoid some of the miscommunications that are often encountered when one is unfamiliar with Konglish. Maybe you are a businessperson regularly working alongside Korean companies; maybe you plan to teach in South Korea; maybe you work closely with a Korean expat or immigrant community; maybe you love Korean culture like K-pop and K-dramas; maybe you're planning a trip to Korea, or maybe you just love learning about other cultures and languages... Then this book is for you.

You will learn many words that have different meanings in Korean English (Konglish) and in American English and others that are technically English but only exist in South Korea. You will likely find that a few words in this book simply come from British-style English (*diary*, *caravan*) and have similar meanings when spoken in the UK and in South Korea but different meanings when spoken in North America. You will also hear some personal stories of my own confusion with Konglish along with a few cultural pointers that I've learned along the way. My hope is that this book will help you understand your friends, clients, coworkers, and favorite celebrities more clearly and avoid some of these potential miscommunications!

If you are a native Korean speaker wishing to speak English more clearly to your American or Canadian friends, please check out *Wronglish Konglish: A Guide to Avoiding Miscommunications when Speaking English to North Americans*.

Special Note 1: *Language is constantly changing! Even in the years of writing and putting together this book, new Konglish words have been adopted; older Konglish words have*

become outdated, and some previously obscure Konglish words have become mainstream and commonly used even in American English circles.

It's also important to keep in mind that English itself is extremely diverse. This book focuses on the differences between American English and Korean English and does not address the differences that may be found between Konglish and other varieties of English. However, even within the United States, there can be regional differences in certain word choices as well as differences based on age, generation, socioeconomics, life experiences, subculture, ethnic background, field of work, and much more. You may find that depending on your own language background, your usage of the included terms may differ slightly.

This book is not meant to serve as a complete dictionary, rather a helpful resource, and I have included the most common, useful, or relevant information. With those caveats listed above, I have done my best to make this book as extensive as possible, knowing that because of the diversity of English itself and the ever-changing nature of language, it will never be completely possible for this book to be truly all-inclusive.

Special Note 2: *It's helpful to keep in mind that some Korean consonants do not correspond exactly with one English letter. As a result, there can sometimes be slight differences in romanization of terms. As an example, the pronunciation of the Korean “ㄷ” is somewhere in between that of an “L” and “R”, and the pronunciation of the Korean “ㄱ” is somewhere between that of an English “G” and “K”. As an example, the term 골덴바지 may be translated to English as “Golden Pants” or “Cordon Pants” where the actual Korean pronunciation would be somewhere in between those two words.*

Special Note 3: *You will find that the terms “Korean” and “South Korean” as well as “Korea” and “South Korea” are used interchangeably in this book. Many people from South Korea simply use the terms “Korea” and “Korean,” often leaving Westerners confused with the question, “North Korea or South Korea?” In this book, you may assume that any usage of the word “Korea” refers to South Korea, and any usage of the word “Korean” refers to South Korean.*

Special Thanks *to Yire Lee for her extensive help in the development of this book and her diligent work in translating its counterpart for Korean speakers (Wronglish Konglish: A Guide to Avoiding Miscommunications when Speaking English with North Americans).*

HOT DOG 핫도그

Meaning in Konglish:

A sausage on a stick that's lightly breaded and fried. It's similar to an American corn dog, but it is often covered with lots of interesting and creative toppings and textures to create different delicious flavor profiles!



Example Konglish Sentence:

I love hot dogs because they are on a stick and are easy to eat.

Translated to American English:

I love corn dogs because they are on a stick and are easy to eat.

ONE PIECE 원피스

Meaning in Konglish:

A casual dress

Example Konglish Sentence:

She's wearing a one piece to the party.

Translated to American English:

She's wearing a dress to the party.



What Kind of Party?

Here is a conversation I once had with a Korean student:

Me – What are you going to wear to the party tomorrow?

Student – I'm going to wear a one piece.

Me – Oh? It's a swimming party?

Student (*confused*) – No. It's not a swimming party.

Me (*confused*) – It's not? Then why are you wearing a swimsuit if it's not a swimming party?

Student (*more confused*) – I'm not wearing a swimsuit tomorrow!

Me (*even more confused*) – What? I'm confused. You said you were wearing a one piece tomorrow?

JUNIOR 후배

Meaning in Konglish:

1. Someone younger than you
2. Someone who has worked at your company for a shorter period of time in a lower position (which usually means they are younger than you in Korea)

Example Konglish Sentence:

I met my junior at a market.

Translated to American English:

I ran into a girl I went to high school with at a market. She was a grade younger than me / a grade behind me.

Korean Life & Culture – Age Hierarchy

In South Korea, it is very common to talk about age. “How old are you?” is a common question for someone you are meeting for the first time. Your age commonly determines your position in a job, so even in the workplace, this is a normal topic of discussion. The Korean language has different levels of respect and formality, many of which are determined by age. If you are speaking to someone older than you, even just one year older, you will likely speak to them using different word forms than you would if speaking to someone the same age or younger than you. So culturally, even when speaking English, talking about age in Korea is not considered taboo for adults as it sometimes is in the United States.

PUNK 펑크

Meaning in Konglish:

Flat tire

Example Konglish Sentence:

She had a punk this morning, so she'll be late to the meeting today.

Translated to American English:

She had a flat tire this morning, so she'll be late to the meeting today.



RADIATOR 라디에이터

Meaning in Konglish:

Space heater, portable heater, electric heater

Example Konglish Sentence:

American office buildings are so cold because of the *air con*, but you can buy a radiator at the Korean store.

Translated to American English:

American office buildings are so cold because of the *air conditioner*, but you can buy a space heater at the Korean store.

